

Венгерские народные сказки

Счастливица и Несчастливица

Было у одного ткача две жены, и от каждой жены – по дочери. Одну из дочерей звали Счастливица, а другую – Несчастливица. Ткач любил больше старшую жену и ее дочь Счастливицу. Эта старшая жена и ее дочь ничего не делали по хозяйству, только сидели да ели. Несчастливица же и ее мать сучили пряжу, убирали дом, а к концу дня получали немного рису да попреки со всех сторон. И вот ткач умер. Старшая жена припрятала все его сбережения и стала жить со своей дочерью отдельно. Она то и дело таскала с рынка либо рыбою голову, либо огромную тыкву, стряпала лакомые блюда и потчевала ими дочь.

А Несчастливица с матерью день и ночь пряли пряжу, ткали полотенца, а то и простую холстину. За эту тяжелую работу им перепадал иногда грош, иногда полтора, так что жили они впроголодь. Однажды их пряжу испортили мыши. Мать Несчастливицы распутала нитки, сложила их в корзину и выставила на солнце, а сама захватила белье, мыло и отправилась на берег стирать. Несчастливица осталась дома сторожить пряжу.

Вдруг откуда ни возьмись налетел сильный ветер, поднял пряжу и унес.

Несчастливица залилась слезами.

– Не плачь, Несчастливица, пойдем со мной, я верну тебе пряжу, – сказал ей ветер.

И Несчастливица отправилась вслед за ветром.

По дороге ей повстречалась корова.

– Куда ты собралась, Несчастливица? Вычисти-ка сначала мой хлев, – попросила она.

Несчастливица утерла слезы, вычистила хлев, дала корове воды и снова побежала за ветром.

Немного погодя ей повстречалось банановое дерево.

– Куда ты идешь, Несчастливица? Меня душит лиана, оттяни-ка ее, – сказало дерево.

Несчастливица остановилась, оборвала со ствола бананового дерева лиану и побежала дальше.

Не успела она отойти подальше, как ее остановило манговое дерево:

– Куда ты спешишь, Несчастливица? Мой ствол страдает от колючек, очисти его.

Несчастливица очистила ствол мангового дерева от колючек, собрала на-падавшие вокруг него листья, привела все в порядок и опять отправилась за ветром.

Затем ей встретилась лошадь.

– Несчастливица, куда торопишься? Дай мне несколько охапок травы, – попросила лошадь.

Несчастливица дала лошади травы и пошла дальше.

Наконец она остановилась перед богатым домом. В доме никого не было, только на веранде одиноко сидела старушка и сучила нитки. Из ниток в одно мгновение получалось несколько сари.

Эта старушка была матерью луны.

– Подойди к старушке, Несчастливица, попроси у нее пряжи, – шепнул ветер.

Несчастливица подошла к старушке, прикоснулась к ее ногам и низко поклонилась.

– О бабушка, – сказала она, – ветер забрал у меня всю пряжу, и теперь матушка будет бранить меня. Дай мне пряжу, бабушка!

Мать луны отбросила назад пряди волос, белых, как настоящий лунный свет, и увидела перед собой маленькую девочку, чей голосок был нежным и сладким, как сахар.

– Постой, погоди, золотая моя луна, – сказала старушка, – вон в той горнице есть шали и платья. Возьми все это, пойдешь окунись два раза в пруду, потом поешь немного в той горнице, а уж после этого получишь и пряжу.

Несчастливица вошла в горницу, где было много прекрасных шалей и платьев. Но она выбрала себе стиранные и рваные шаль и платье, и, захватив кусочек мыла, отправилась искупаться.

Слегка намылившись, Несчастливица спустилась к воде.

Едва успела она окунуться, как превратилась в красавицу. Да еще какую! Таких не было и среди

небесных дев. Девочка окунулась второй раз -руки и ноги ее оказались сплошь покрыты драгоценностями.

Увешанная золотом и блестящими камнями, она медленно встала и отправилась в горницу, где для нее уже была приготовлена еда. Сколько там было всяких яств! Несчастливке и во сне такое не снилось. Скромно сев в уголок, девочка съела всего лишь немного риса, а затем направилась к старушке.

– Пришла, моя золотая девочка, – сказала мать луны, – теперь пойдй вон в ту комнату, принеси мне из сундука пряжу.

Несчастливица отправилась в комнату и увидела там множество сундуков - и маленьких, и больших. Она выбрала маленький, игрушечный сундучок и принесла его старушке.

– Моя драгоценная, мне это не нужно, – сказала мать луны. – В этом сундучке лежит твоя пряжа. Теперь ты возвращайся к своей матушке. И вот тебе в придачу корзиночка золотых орехов. Почтительно поклонившись старушке и взвалив сундучок на плечо, взяв в корзиночку в руку, Несчастливица отправилась домой. Драгоценности, украшавшие ее, освещали ей путь.

Вскоре ее остановила лошадь:

– Несчастливица, Несчастливица, подойди ко мне и возьми то, что я дам тебе.

И лошадь дала ей прекрасного крылатого жеребенка.

Манговое дерево позвало:

– Подойди, подойди ко мне, Несчастливица, и возьми то, что я дам тебе.

Манговое дерево дало ей горшочек с золотыми монетами.

Банановое дерево сказало:

– Подойди ко мне, Несчастливица, и возьми то, что я дам тебе.

И дерево протянуло девочке огромную гроздь золотых бананов.

– Несчастливица, Несчастливица, – позвала ее корова, – возьми-ка то, что я дам тебе.

Корова дала ей волшебного теленка.

Несчастливица погрузила на жеребенка горшочек с монетами и золотые бананы, взяла теленка за веревку и отправилась дальше.

– Несчастливица, Несчастливица, куда ты делась? И где пряжа? – тревожно зывала мать, разыскивая повсюду свою дочь. Увидев ее, она даже вскрикнула от удивления:

– О, где ты была столько времени? О, моя опора в жизни, откуда ты все это получила? – И крепко обняла дочь.

Несчастливица все поведала матери. Обрадованная женщина вместе с дочерью отправилась к матери Счастливицы.

– Соседи добрые! Счастливица! – радостно восклицала она. – Прошли для нас тяжелые времена, смотрите, сколько добра получила моя Несчастливица от старушки – матери луны! Пусть Счастливица возьмет себе немного, Несчастливке и так хватит!

Мать Счастливицы вытаращила от удивления глаза и сделала недовольную гримасу.

– Очень нам надо! – закричала она. – Да я вас метлой отхлещу! Я, мать Счастливицы, не пойду на такую сделку! Подавитесь вы этой рухлядью!

Про себя же она подумала: «Пусть огонь сожжет врага, разве моя счастливая дочь не родилась в сорочке?! Если уж так на роду написано, моя Счастливица завтра же принесет домой сокровища еще побогаче этих».

Униженные Несчастливица с матерью вернулись к себе домой.

Ночью из раскрытого сундучка вышел царевич – жених Несчастливицы. Он сел верхом на коня, омыл свои уста молоком волшебной коровы, и хижина Несчастливицы и ее матери озарилась чудесным светом.

А тем временем мать Счастливицы тайком заперла ворота, разложила у черного входа пряжу, что-то пошептала над ней, усадила Счастливицу караулить, а сама взяла узел с бельем и поташом и отправилась стирать на берег.

Вскоре налетел сильный ветер, поднял и унес пряжу. Счастливица побежала за ветром.

В пути ей повстречалась корова.

– Куда ты бежишь, Счастливица? – спросила корова. – Постой, выслушай меня.

Но Счастливица даже не обернулась. Ее окликали и банановое дерево, и манговое дерево, и лошадь, но Счастливица ни на кого не обращала внимания, только сердилась и бранилась со всеми.

– Как бы не так, – говорила она, – стану я вас слушать! Ведь я направляюсь к самой матери луны!

Вслед за ветром Счастливица добралась до дома старушки.

– О старушка, старушка, что ты делаешь? – быстро заговорила она, едва переступив порог. –

Сперва дай мне все, что полагается, а потом уж сучи пряжу. Ведь ты дала столько добра разине - Несчастливке.

С этими словами Счастливица схватила прялку и сломала ее.

– Постой, постой, – воскликнула мать луны, – ты, такая маленькая девочка, говоришь грубости старшим и ведешь себя так гадко! Ну хорошо, пойдешь искупаться и поешь, а потом получишь остальное.

Не успела старушка договорить, как Счастливица стремглав бросилась в дом, выбрала себе самую лучшую шаль, самое лучшее платье и, захватив горшочек с ароматным маслом и плошку с сандаловым маслом, отправилась на берег реки. Там она семь раз натерлась маслом, семь раз смазала себе волосы, семь раз заглянула в зеркало и лишь после этого вошла в воду и окунулась. Окунулась Счастливица один раз – и стала красавицей, окунулась второй раз – и на ее теле появились золотые украшения. Но ей было этого мало.

Она оглянулась и подумала: «Окунусь-ка я в третий раз: может быть, мне еще что-нибудь достанется».

Но, о ужас! Окунулась Счастливица в третий раз и видит – на всем теле ее появились темные пятна, волосы сбились и спутались, стали как пакля.

Столько несчастий сразу!

– Что произошло со мной?

С рыданиями бросилась Счастливица к старушке – матери луны.

– А, – воскликнула старушка, – вижу, несчастная, что ты окунулась три раза! Ну, иди, не плачь, уже поздно. Надо тебе поесть.

Проклиная старуху, Счастливица отправилась в горницу, наелась до отвала сладкой рисовой молочной каши и сладких пирожков, ополоснула рот и руки и вернулась к старушке.

– Ну, бабушка, теперь я отправляюсь домой. Дашь ты мне что-нибудь или нет?

Мать луны указала ей на комнату, где хранились сундуки.

Счастливица выбрала самый большой сундук, какой только могла поднять, поставила его себе на голову и, нещадно браня всех предков старухи до четырнадцатого колена и сетуя на свой безобразный вид, отправилась домой.

При встрече со Счастливицей шакалы в испуге шарахались в сторону, а встречные путники падали в обморок.

По дороге ее лягнула лошадь.

– Ай, ай, ай! – вскрикнула Счастливица.

С треском упала перед ней обломившаяся ветка с мангового дерева.

– Ой, смерть моя! – завопила Счастливица.

Гроздь бананов упала с бананового дерева ей на спину.

– Пропала я, пропала! – закричала она.

Нагнув голову, корова боднула ее рогами.

Перепуганная, запыхавшаяся Счастливица наконец добралась до дому.

А тем временем ее мать, готовясь к торжественной встрече, украсила пол свежими ветками, приготовила место для еды и уселась в ожидании дочери. Но, увидев входящую Счастливицу, она в ужасе воскликнула:

– Что это? Какое чудовище!

Безобразный вид дочери напугал ее до смерти. Она закатила глаза, зашаталась и упала без чувств.

Придя в себя и немного успокоившись, она сказала дочери:

– О несчастная, внеси сундук в дом. Если жених появится – все еще может обернуться благополучно.

И сундук поставили в комнате.

– Почему у меня болят ноги? – спросила Счастливица.

– Надень на них украшения, – ответила мать.

– Почему у меня ноет все тело?

– Надень ожерелье, – сказала мать.

Потом у Счастливицы заломило руки, заболели горло и голова. Но она надела ожерелье и украшения, расчесала на пробор волосы и села в ожидании.

А успокоенная мать отправилась на покой.

Ночью сундук открылся, и из него вышел жених Счастливицы...

На другой день Счастливица не отворила двери своей комнаты.

– Что случилось? – тревожилась мать. – Уже поздно, почему она не встает?

Увы!.. Прошло довольно много времени, а дочери нет и нет. Мать осторожно подошла к двери комнаты и приоткрыла ее.

– О, горе мне! От Счастливицы не осталось и следа. Ее проглотил удав!

Вне себя от горя, мать зашаталась, ударилась головой оземь и умерла.